

No. 47233

**Brazil
and
Algeria**

Agreement on cooperation in veterinary sanitary matters between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria. Brasilia, 12 May 2005

Entry into force: *28 October 2008 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic, French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 23 March 2010*

**Brésil
et
Algérie**

Accord de coopération dans le domaine sanitaire vétérinaire entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire. Brasilia, 12 mai 2005

Entrée en vigueur : *28 octobre 2008 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe, français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 23 mars 2010*

ج- يبقى هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة خمسة سنوات . يمكن أن يمدد تلقائيا لفترات خمس (05) سنوات ما لم يبلغ أحد الطرفين الطرف الآخر كتابيا عبر القناة الدبلوماسية، عن نيته لإنهاء العمل به مع إشعار مسبق مدته ستة أشهر.

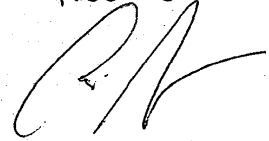
حرر ببرازيليا بتاريخ 12 ماي 2005، في نسختين أصليتين باللغات العربية و البرتغالية و الفرنسية و للنصوص الثلاثة نفس الحجية القانونية. في حالة خلاف حول التفسير يرجح النص الفرنسي.

عن حكومة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية
عبد العزيز بلخادم



وزير الدولة ،
الممثل الشخصي لرئيس الدولة

عن حكومة الجمهورية
الفيدرالية للبرازيل
سالسو أموريم



وزير الدولة ،
للعلاقات الخارجية

(د) - التبادل المنتظم للنصوص القانونية الصحية لكلا الطرفين؛

(هـ) - مشاركة الأخصائيين المعنيين للطرف الآخر في الملتقيات و الندوات المنظمة من أحد الطرفين ؛

المادة 07

تتشاور السلطات المركزية للمصالح البيطرية للدولتين مباشرة حول الشؤون المتعلقة بتطبيق هذا الاتفاق و حول دراسة التعديلات المحتملة للتسويات المكملة ذات الصلة بتطبيقه.

المادة 08

يقوم كل طرف بالتوقيف الفوري لتصدير الحيوانات و المنتجات ذات المصدر الحيواني في حالة وجود أو ظهور في أحد البلدين الأمراض المنصوص عليها في التسويات المكملة التي تم إبرامها والتي تشكل خطر بالانتشار في البلد المستورد.

المادة 09

أ- يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ ثلاثين (30) يوما بعد تاريخ آخر تبليغ أحد الطرفين كتابيا، عبر القناة الدبلوماسية، عن إتمام الإجراءات الداخلية المطلوبة لدخول حيز التنفيذ.

ب- يمكن أن يعدل هذا الاتفاق بالتراضي المتبادل باقتراح من أحد الطرفين. إن دخول حيز التنفيذ أي تعديل يخضع لإتمام نفس الإجراءات المطلوبة لدخول حيز تنفيذ هذا الاتفاق.

في قائمة المنظمة العالمية للصحة الحيوانية والأمراض الأخرى التي سوف يتم تحديدها عن طريق التسويات المكتملة.

كما تلتزم أيضا بالتبليغ الفوري عن أي ظهور محتمل على إقليم أحدها، لمواقع الأوبئة الواردة ضمن قائمة المنظمة العالمية للصحة الحيوانية مع إعطاء تفاصيل عن المكان الجغرافي لمكان الوباء بدقة وكذا الإجراءات الصحية المتخذة قصد القضاء على هذه الأمراض والتحكم في الوضعية.

المادة 05

تلتزم السلطات المختصة للطرفين بتقديم الضمانات اللازمة للتأكد من أن المنتجات ذات المصدر الحيواني المصدرة لا تحتوي على هرمونات و أدوية ومبيدات أو إفرازات جرثومية أو أي عوامل مضرّة بصحة الإنسان، و مطابقتها للمقاييس المسموحة المحددة من طرف المعايير الدولية.

المادة 06

يعمل الطرفان على تسهيل :

- (أ) - التعاون و المساعدة التقنية بين المخابر التابعة لمصالح الصحة الحيوانية للدولتين؛
- (ب) - تبادل المختصين في البيطرة، بغية الإطلاع المتبادل على الحالة الصحية للحيوانات و المنتجات ذات المصدر الحيواني و كذا المنجزات العلمية والتقنية في هذه المجالات؛
- (ج) - تبادل المعلومات المتعلقة بالجوانب الصحية لمناهج إعداد وتحويل و تصنيع المنتجات ذات المصدر الحيواني التي يريد الطرفان

المادة 02

يلتزم الطرفان بمنح ضمانات و استيفاء الشروط الصحية المحددة من طرف السلطات المركزية للمصالح البيطرية لكلا البلدين لاستيراد الحيوانات و المواد ذات المصدر الحيواني حسب الشروط المنصوص عليها في التسويات المكملة و الواردة في المادة 01 المذكورة أعلاه.

المادة 03

يلتزم كل طرف بالقيام بالمراقبة الصحية للحيوانات و المواد الحيوانية و ذات المصدر الحيواني التي تعبر إقليمها باتجاه إقليم الطرف الآخر. بما أن نفس هذه المواد تخضع للمراقبة، والتي لا تسبب خطر بالنسبة للصحة العمومية و الحيوانية.

إذا أظهرت المراقبة أن الحيوانات و المواد الحيوانية أو ذات المصدر الحيواني المنقولة قد تسبب خطر لصحة الأشخاص و الحيوانات، فإن السلطات البيطرية لبلد العبور تقوم بإرجاعها أو تأمر بذبحها أو إتلافها بناء على الترتيبات المحددة ضمن التسويات المكملة المنصوص عليها في المادة 02 لهذا الاتفاق.

هذا الإجراء لا يطبق على عبور المواد ذات المصدر الحيواني المنقولة في عربات أو الحاويات المشمعة بما أنه ثبت أنها هي نفسها لا تمثل خطر على الصحة العمومية و الحيوانية.

المادة 04

تتبادل السلطات المختصة للطرفين، شهريا، نشرات صحية تبين إحصائيات الأمراض المعدية و الأمراض الطفيلية للحيوانات، الواردة